



Der Fremde | Tujec | Az idegen

Gedichte August Pavels
in die Musik übersetzt von Peter Andrej

Pesmi Avgusta Pavla
je uglasbil Peter Andrej

Pável Ágoston
verseit Peter Andrej zenésítette meg

Pavelhaus | Pavlova hiša | pavel house



August Pavel, nach dem das Pavelhaus – Pavlova hiša benannt ist, wurde 1886 im benachbarten Cankova/Kaltenbrunn/Vashidegkút (heute Slowenien) in eine slowenische Familie hineingeboren. Die erlebte Dreisprachigkeit in der Region und in der Familie blieb ein wichtiger Aspekt in seiner Arbeit als Wissenschaftler. August Pavel wurde durch sein grenzüberschreitendes, vielseitiges Schaffen zu einer wichtigen Identifikationsfigur im Dreiländereck Slowenien-Ungarn-Österreich. Die Ausstellung gibt in slowenisch, ungarisch und deutsch Einblicke in sein vielfältiges Leben.

Avgust Pavel, po katerem je imenovana Pavlova hiša – Pavelhaus, je bil rojen leta 1886 v slovenski družini v sosednji vasi Cankova/Kaltenbrunn/Vashidegkút (danes v Sloveniji). Trojezičnost, ki jo je doživel v tej regiji in v svoji družini, je ostala pomemben del njegovega raziskovalnega dela. Zaradi njegovega čezmejnega, mnogostranskega delovanja je Avgust Pavel postal pomemben vzornik na tromeji Slovenija-Madžarska Avstrija. Razstava v slovenščini, madžarsčini in nemščini nam daje vpogled v njegovo raznoliko življenje.

Pável Ágoston, akiről a Pável-ház – Pavelhaus a nevét kapta, 1886-ban szlovén családban született a szomszédos faluban Vashidegkúton/Cankován/Kaltenbrunnban (ma Szlovénia). A régióra és a családjára jellemző háromnyelvűség fontos része maradt kutató tevékenységének. A határon átnyúló, sokoldalú tevékenysége által Pável Ágoston jelentős példaképpé vált a szlovén-magyar-osztrák hármashatár térségében. A kiállítás magyar, szlovén és német nyelven nyújt betekintést sokszínű életébe.

August Pavel MEIN FROSTSTARRENDES JAHRHUNDERT

Eine Auswahl an Gedichten von August Pavel in ungarischer, slowenischer und deutscher Sprache. Literarische Schriftenreihe des Pavelhauses, Band 1

Izbor pesmi Avgusta Pavla v madžarščini, slovenščini in nemščini. Literarna zbirka Pavlove hiše, 1. knjiga

Pável Ágoston válogatott versei magyar, szlovén és német nyelven. A Pável-ház Irodalmi Szorozata, 1. kötet

ISBN 978-3-900181-20-8

Peter Andrej, geboren 1959 in Maribor, ist Sänger, Musiker und Produzent. Er ist bekannt als Liedermacher und Organisator des größten Singer-Songwriter-Festivals KantFest. Mit seinen eigenen Liedern und vertonten Gedichten von P. Eluard, F. G. Lorca, B. Brecht, O. Župančič, A. Šteger uvm. ist er bei zahlreichen Festivals im In- und Ausland aufgetreten. Der Dichter und Übersetzer Prof. Dr. Boris A. Novak sagte über ihn: „Peter Andrej ist eine der wertvollsten Stimmen im slowenischen Raum. Er ist Dichter und im selben Atemzug Musiker und diese zwei Künste vereint er in der edlen Synthese der vertonten Poesie.“

Peter Andrej, rojen leta 1959 v Mariboru, je pevec, glasbenik in producent. Znan je kot kantavtor in producent največjega slovenskega festivala kantavtorstva – KantFest. S svojimi in uglasbenimi pesmimi P. Eluarda, F. G. Lorce, B. Brechta, O. Župančiča, A. Štegerja in drugih, je nastopal tako na domačih odrih kot tudi v tujini. Pesnik in prevajalec, prof. dr. Boris A. Novak pravi o njem: „Peter Andrej je eden izmed najbolj dragocenih glasov v slovenskem prostoru. Je pesnik in v isti sapi glasbenik, ti dve svoji umetnosti pa združuje v plemenito sintezo uglasbene poezije.“

Peter Andrej, aki 1959-ben született Mariborban, énekes, zenész és producer. Ismert gitáros-dalszerző és a legnagyobb szlovén gitáros-dalszerző fesztivál – KantFest – producere. Saját és P. Eluard, F. G. Lorca, B. Brecht, O. Župančič, A. Šteger és mások megzenésített verseivel hazai és külföldi színpadokon lépett fel. Dr. Boris A. Novak tanár, költő és fordító így írt róla: „Peter Andrej egyike a legértékesebb hangoknak a szlovén nyelvterületen. Költő és egyúttal zenész is, e két művészeti ágat a megzenésített versek nemes szintézisében egyesíti.”

Izgubil sem svojo dušo Ich habe meine Seele verloren / Elvesztettem a lelkemet	3:30
Zdaj samo o sovraštvu govorijo Es wird ja heut soviel von Hass geredet... / Annyit beszélnek máma gyűlöletről...	4:06
Nihče ni tako te ljubil Es hat dich niemand so geliebt / Így nem szeretett téged senki	2:54
Imel bom čas? Ob ich die Zeit noch haben werde? / Lesz-e időm?	3:04
Tujec Der Fremde / Az idegen	2:41



www.pavelhaus.at

Koordination und Durchführung: Elisabeth Arit & Susanne Weitlaner
 Medieninhaber, Herausgeber, Verleger: Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark – Pavelhaus | Elisabethinergasse 34, 8020 Graz, Austria
 Pavelhaus/Pavlova hiša, Laafeld/Potrna 30 | 8490 Bad Radkersburg, Austria
 Gestaltung, Satz & Layout: Roman Klug, 2.U.S.2, roman.klug@inode.at
 Mit freundlicher Unterstützung / S prijazno podpora: Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu (Amt für Auslands Slowenen)